Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
_____О.В. Нагель
«25» ____08____ 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

Практический курс профессионально-ориентированного перевода первого иностранного языка (итальянский язык)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
«**Перевод и переводоведение**»

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2021

Код дисциплины в учебном плане: Б1.У.В.ДВ.02.01

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОПОП
_____Д.Б. Королева

Председатель УМК
_____О.А. Обдалова

Томск – 2021

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-6: Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.

ПК-2: Способен решать стандартные задачи профессиональной деятельности с применением САТ-инструментов и компьютерных программ, на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности, а также оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе в соответствии с требованиями к оформлению.

ПК-3: Способен осуществлять письменный перевод текстов разных жанров и тематики на язык перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм в соответствии с поставленными задачами и с учетом требований нормативных документов.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-3.3: Выбирает релевантные грамматические, лексические, идиоматические структуры для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения.

ИПК-2.1: Владеет методикой предпереводческого анализа текста, обеспечивающего точное восприятие оригинала; подготовки к выполнению перевода, включая умение провести информационный поиск и создать необходимый тезаурус с использованием справочной (в том числе специальной) литературы и информационных технологий, а также подготовить глоссарий на основе аналоговых текстов.

ИПК-3.3: Понимает специфику и рамочные нормы перевода текстов различных профессиональных областей; соблюдает композиционно-речевые нормы и внутреннюю структуру соответствующих текстов.

ИПК-3.5: Способен использовать предметные знания и терминологию при переводе специальных текстов.

ИОПК-6.2: Решает профессиональные задачи с применением информационных технологий

2. Задачи освоения дисциплины

- ознакомление студентов с основными вопросами теории и практики юридического перевода с позиции современных концепций переводоведения;
- развития переводческой компетентности в области письменного и устного перевода юридических текстов: научно-правовых, законодательных, используемых в судопроизводстве и юридических документах;
- формирование у студентов практических навыков профессионального (устного и письменного) перевода;
- изучение закономерностей, стратегий и моделей перевода на основе юридических материалов (юридической лексики, фразеологии, синтаксиса и стиля);
- выработка и развитие навыков профессионального пользования словарями,
- работа со специальной терминологией и расширение терминологического аппарата в профессиональной области;
- развитие навыков поиска переводческих соответствий, терминологических эквивалентов, выработка универсальных навыков перевода с иностранного языка на русский и с русского на иностранный.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является дисциплиной по выбору.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 5, зачет.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Теория перевода», «ИКТ в профессиональной деятельности».

6. Языки реализации

Русский, итальянский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:
– лекции: 0 ч.;
– семинарские занятия: 0 ч.
– практические занятия: 36 ч.;
– лабораторные работы: 0 ч.
в том числе практическая подготовка: 36 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Теоретические основы юридического перевода

1. Понятие перевода, перевод как деятельность.
2. Специфика и стратегия юридического перевода.
3. Адекватность и эквивалентность перевода.
4. Правовой статус и профессиональная этика переводчика.

Тема 2. Определение права

1. Источники права
2. Классификация правовых систем
3. Отраслевое деление системы права
4. Основные лексико-семантические трансформации перевода.

Тема 3. Государственное устройство

1. Форма государственного правления
2. Разделение властей
3. Терминология, перевод терминов и реалий.

Тема 4. Публичное право

1. Конституционное право
2. Основной закон государства
3. Характеристика и особенности
4. Лексико-грамматические, стилистические аспекты перевода.

Тема 5. Уголовное право

1. Понятие уголовного права
2.Классификация преступлений. Процедура ареста
3. Уголовное судопроизводство
4. Система сокращений в юридическом переводе.

Тема 6. Гражданское право

1. Субъект права
2. Специфика гражданского процесса

Латинские слова и выражения

Тема 7. Судебная система

1. Органы правосудия
2. Судебное разбирательство
3. Виды наказания
4. Термины права и правосудия. Безэквивалентные юридические термины

Тема 8. Международное право

1.Международное частное и публичное право
2.Права человека
3. Стилистические особенности судебных доказательств, постановлений

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, выполнения домашних заданий, выполнения письменных переводов и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Порядок проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация (зачет) основывается на проверке результатов освоения всех разделов дисциплины по итогам семестра.

Зачет выставляется по наличию всех письменных переводов; по наличию всех контрольных работ.

Допуск к зачету: наличие всех выполненных переводов, контрольных работ, устных сообщений, презентаций за семестровый период с оценкой «зачтено», для самоконтроля студентов за выполнение контрольных работ может выставляться оценка «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»,

Оценка «отлично» выставляется, если студент уверенно и безошибочно владеет юридической терминологией, успешно применяет переводческие стратегии, грамотно переводит языковые конструкции и юридические реалии, ошибки практически отсутствуют (95–100%).

Оценка «хорошо» выставляется, если студент знает большую часть учебного материала, способен правильно использовать термины по праву, соблюдает нормы лексической эквивалентности, грамматических структур и стилистики, некоторые задания выполнены с ошибками (75–95%).

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если студент не может корректно применить юридическую терминологию в переводе, обладает ограниченными знаниями фактического материала по праву, имеет несистематизированные знания о переводческой эквивалентности (50–74%).

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если студент ошибочно использует терминологию по юриспруденции, не знает и не понимает теоретические основы перевода и их практическое применение, наблюдается неверное использование лексических единиц, несоблюдение синтаксических и стилистических норм в переводе (менее 50%).

Образцы заданий текущего контроля:

1. Переведите предложения:

1. В государствах, где имеет место разделение властей, законодательная власть принадлежит отдельному государственному органу, занимающемуся разработкой законодательства.
2. В функции законодательных органов также входит утверждение правительства, утверждение изменений в налогообложении, утверждение бюджета страны, ратификация международных соглашений и договоров.
3. Общее наименование органа законодательной власти — парламент.
4. В-третьих, с точки зрения принципа разделения властей, судебная власть - это определенная отрасль государственной деятельности, совокупность функций, решаемых государством в области разрешения правовых конфликтов.
5. Таким образом, предназначение судебной власти - разрешать различные правовые конфликты между членами общества, между человеком и государством.
6. Судебная власть обладает рядом неотъемлемых признаков**,** отличающих ее от других ветвей власти в государстве.
7. В ходе кассационного производства, вышестоящий суд проверяет законность, обоснованность, справедливость приговора и иного судебного решения.
8. Также суд вправе оставить судебное решение без изменения, а жалобу – без удовлетворения.
9. Частное право — понятие, означающее отрасли права, регулирующие отношения, связанные с защитой частного интереса индивидуальных собственников и объединений.
10. Частное право — это право, защищающее интересы лица в его взаимоотношениях с другими лицами.

2. Выполните письменный перевод:

La promulgazione di una legge

In Italia il Parlamento detiene il potere legislativo. Una decisione del Parlamento diventa legge quando viene eseguito uno specifico procedimento. Significa che diversi atti giuridici devono essere compiuti nella sequenza prescritta; solo al termine di tale procedimento la legge ha esistenza nell'ordinamento giuridico, cioè entra in vigore ed è obbligatoria per tutti. Il procedimento per la formazione delle leggi è disciplinato dagli artt. 71-74 della Costituzione e si compone delle seguenti fasi: 1 *iniziativa*; 2 *discussione e approvazione* 3 *promulgazione* 4 *pubblicazione*.

Poiché in Italia esiste un sistema bicamerale paritario *ogni legge deve essere approvata da ciascuna camera con lo stesso testo***.** La procedura può iniziare indifferentemente dalla Camera dei Deputati o da Senato. Quando la prima Camera ha approvato la legge, deve trasmetterla alla seconda Camera che inizierà daccapo la discussione e alla fine approverà il testo della legge a sua

volta. Se però la seconda Camera approva il testo con alcune modifiche, essa dovrà ritrasmetterlo alla prima Camera per approvarlo nella nuova versione. Quest'ultima è però libera di modificarlo ancora; questo rende necessario un ulteriore intervento dell'altra Camera e così via, finchè lo stesso testo non verrà approvato da ciascuna delle due Camere.

3. Выполните письменный перевод

Суд и судьи в Италии

Мировые судьи рассматривают малозначительные гражданские дела. Единоличные мировые судьи обладают ограниченной компетенцией.

Далее следует **претор**. Претор рассматривает апелляции на решения мировых судьей и разрешает гражданские дела с относительно небольшой ценой иска, дела о трудовых конфликтах и спорах по вопросам социального обеспечения. Он также рассматривает уголовные дела, по которым грозит наказание в виде не более трех лет лишения свободы и штрафа. Апелляции на решения преторов рассматриваются в трибуналах. **Трибуналы** рассматривают в качестве суда первой инстанции уголовные и гражданские дела, превышающие компетенцию преторий, а в качестве второй инстанции — апелляционные жалобы на вынесенные преториями приговоры и решения. Все дела в трибуналах рассматриваются коллегиями в составе трех профессиональных судей.

Апелляционной инстанцией для трибуналов и высшей судебной инстанцией в округе являются **апелляционные суды.** Они имеют отделения по гражданским, уголовным, трудовым делам.

4. Заполните пропуски в тексте:

Completate il testo, inserendo le seguenti parole *giudiziario, garantire, applicazione, punire, potere, legislativo, governo, leggi, separazione, esercitato*:

Il _____esecutivo, generalmente posseduto dal "_____", è il potere di applicare le _____, e si distingue dal potere _____, che è il potere di fare le leggi, mentre il potere _____ è il potere di giudicare, ed eventualmente _____, chi non rispetta le leggi.
Il potere esecutivo è _____da organi che eseguono le prescrizioni delle leggi. La _____tra i tre poteri è indirizzata a _____l'imparzialità delle leggi e della loro _____.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=33040

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Шамилов Р.М. Введение в коммерческий перевод . Итальянский язык = Introduzione alla traduzione commerciale, Italiano : учеб. пособие / Р. М. Шамилов. – Москва : ФЛИНТА, 2021. – 148 с.

– Табаринцева-Романова, К. М. Итальянский язык в международных отношениях: практика общественно-политического перевода : [учеб. пособие] / К.М. Табаринцева-Романова, Л. Кортези, Н. Е. Кузьминых. – Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2016. – 75 с.
– Прокопович С.С. О политике по-итальянски: язык итальянских средств массовых коммуникаций: учебное пособие. L'italiano per parlare di politica / С.С. Прокопович. Москва : Филоматис, 2013. – 347 с.
– Демьянова Л. И. Бизнес-курс итальянского языка : учебное пособие / Демьянова Л. И.. - Киев : Логос, 1999. - 1 онлайн-ресурс (319 с.): ил. - (Вас ждет успех!) . URL: http://sun.tsu.ru/limit/2017/000563759/000563759.pdf
– Озерова Л.Н. Итальянский язык. Деловая переписка. – М.: Живой язык, 2010. – 224 с.

б) дополнительная литература:
– Алимов В. В. Специальный перевод : практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Рос. акад. гос. службы при Президенте РФ, Моск. гос. открытый ун-т. - Изд. стер.. - Москва : ЛИБРОКОМ, 2014. - 204 с.
– Абраменко Г. А. Итальянский язык. Трудности перевода : учебное пособие : [для преподавателей и студентов филологических и лингвистических отделений вузов] / Г. А. Абраменко. - Москва [и др.] : АСТ [и др.], 2011. - 1 онлайн-ресурс (217 с.). URL: http://sun.tsu.ru/limit/2016/000553669/000553669.pdf
– Аминева С.Н. Практическая транскрипция фамильно-именных групп / С.Н. Аминева, Н. Е. Антонец, С. А. Бескончина и др. – М. : Физматлит, 2004. – 223 с.

в) перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет:
– La Repubblica. URL: http://www.repubblica.it/
– Internazionale. URL: http://www.internazionale.it/
– Corriere della Sera. URL: http://www.corriere.it/

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:
– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system
– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index
– ЭБС Лань – http://e.lanbook.com/
– ЭБС Консультант студента – http://www.studentlibrary.ru/
– Образовательная платформа Юрайт – https://urait.ru/
– ЭБС ZNANIUM.com – https://znanium.com/
– ЭБС IPRbooks – http://www.iprbookshop.ru/

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Цыпилёва Полина Анатольевна, кандидат филологических наук, Национальный исследовательский Томский государственный университет, факультет иностранных языков, кафедра романских языков, доцент.